

# The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

## The Holy Gospel Preaching of Matthew



## אונגליין קרישא כרוזותא דמתי

### The Gospel of Matthew

#### Chapter 15

1

הירדין (then) קרבו לות (came) ישוע (Yeshua) פרישא (the Pharisees) וספרא (the Scribes)  
(& they were saying) ויאמרו (Jerusalem) ואמרו (who were from)

2

למנא (why?) תלמידין (Your disciples) עברין (transgress) על (against) משלמנותא (the tradition)  
(of the elders) דקשישא (the tradition) דקשישא (they eat) לחמא (bread) ולא (not) משינין (they wash)  
(their hands) מא (whenever) דאכלין (they eat)

3

ענא (answered) ישוע (Yeshua) ואמר (& said) להון (to them) למנא (why?) אף (also)  
אנתון (you are) עברין (transgressing) אנתון (you) על (against) פוקדנא (the commandment)  
דאלהא (of God) מטל (of God) משלמנותכון (for the sake of)

4

אלהא (God) ניר (for) אמר (said) יקר (honor) לאבוך (your father) ולאמך (& your mother)  
(let him die) ומן (whoever) דמזוהא (reviles) לאבוי (his father) ולאמוה (& his mother) ממת (to die)  
נמות (to die)

5

אנתון (you) דין (but) אמרו (saying) אנתון (are) כל (everyone) מן (who) דנאמר (will say)  
לאבא (to father) או (or) לאמא (to mother) קורבני (my offering is) מן (from me)  
מדם (anything) דרתהנא (that you may profit) מני (his mother) ולא (not) ניקר (& not)  
דיקר (he will honor) לאבוי (his father) או (or) לאמיה (his mother)

6

ובטלתון (you nullify) מלתא (the word) דאלהא (of God) מטל (because of)  
משלמנותא (traditions) דילכון (your)

7

נסבי (accepters) באפא (of persons) ויאמר (& said) שפיר (well) אתנבי (prophesied)  
עלכון (against you) אשעא (Isaiah) ואמר (& said)

8

עמא (people) הנא (this) בכפותיה (with its lips) הו (is) מיקר (honoring) לי (Me)  
לבוון (their heart) דין (but) סגי (very) רדוק (is far) מני (from Me)

9

וסריקאית (& in vain) דחלון (they revere) לי (Me) כד (while) מלפין (of the sons of men)  
דפוקדנא (of the commandments) דבנשנא (of the commandments) וילפנא (doctrines)

10

וקרא (& He called) לבנשא (the crowds) ואמר (& said) להון (to them)  
שמעו (hear) ואסתכלו (understand)

11

לוא (not) הוא (it is) מדם (the thing) דעאל (that enters) לפומא (the mouth) מסיב (defiling)  
(a man) אלא (but) מדם (the thing) דנפק (that proceeds) מן (from) פומא (the mouth) הו (that)  
(a man) מסיב (is) מסיב (defiling) לברנשא (a man)

12

הירדין (then) קרבו (approached) תלמידווי (His disciples) ואמרו (& they were saying) לה (to Him)  
ידע (know) אתא (You) דפרישא (The Pharisees) דשמעו (that The Pharisees) מלתא (saying)  
הרא (this) אהכשלון (were indignant)

13

הו (He) דין (but) ענא (answered) ואמר (& said) להון (to them)  
כל (every) נטבתא (plant) אירא (which) דלא (that not) נצבה (has planted)  
אבי (My Father) דבשמא (Who is in Heaven) תהעקר (will be destroyed)

14

שבוקו (let alone) להון (them) סמא (blind) אנו (they are) נגודא (guides) דסמא (of the blind)  
סמא (a blind man) דין (but) לסמא (leads) אן (if) אן (a blind man) נרבו (leads)  
תריוון (both) בנימצא (into a pit) נפלין (will fall)

15

וענא (& he answered) שמועין (Shimeon) באפא (Kaypha) ואמר (& said)  
לה (to Him) מרי (my Lord) פשק (explain) לן (to us) מתלא (parable) הנא (this)

16

הו (He) דין (but) אמר (said) להון (to them) עדמא (until) להשא (now)  
אף (also) אנתון (you) לא (not) מסתכלין (understanding) אנתון (are)

17

לא (not?) ידעין (knowing) אנתון (you) דמדם (that anything) דעאל (that enters)  
לפומא (the mouth) לכרסא (to the belly) הו (it) איל (goes)  
ומן (& from) תמן (there) בתרכיאתא (in excretion) משתרא (is cast) לבר (out)

18

מדם (anything) דין (but) דמן (from) פומא (the mouth) נפק (proceeds)  
מן (from) לבא (the heart) נפק (proceeds) והווי (& it is)  
מסיב (defiling) לה (him) לברנשא (the man)

19

מן (from) לבא (the heart) הו (that) ניר (for) נפקין (proceed) מחדשבתא (thoughts)  
בישתא (evil) מורא (adulteries) קמלא (murders) זניתא (formations)  
נבנותא (thefts) סהדות (testimonies) שוקיא (lying) נרפא (blasphemies)

20

חלון (these things) אנתון (are) דמסיבין (they that defile) לברנשא (a son of man) אן (if)  
אנש (a man) דין (but) נלעס (will eat) כד (after) לא (not) משנין (washing) אידווי (his hands)  
לא (not) מסתיב (he is defiled)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Matthew

ואנגליון קדישא כרוזותא דמתי

21

ונפק (went out) מן (from) תמן (there) ישוע (Yeshua) ואהא (& came)  
לתחומא (to the borders) דצור (of Tsur) ודציידן (of Tsidon) (& of Tsidon)

22

והא (& behold) אנתתא (a woman) כנעניתא (Canaanitess) מן (from) תחומא (borders)  
הגון (those) נפקת (came forth) כד (she said) קעיא (crying out) ואמרא (& she said)  
אתרחם עלי (have pity) מרי (on me) מרי (my Lord) ברה (Son) דדוד (of David)  
ברתי (my daughter) בישאית (badly) מתדברא (driven) מן (by) שארא (a demon)

23

הו (He) דין (but) לא (not) פניה (returned her) פתגמא (an answer) וקרבו (came) תלמידוהי (His disciples)  
בכו (they asked) מנה (from Him) ואמרין (& were saying) שריה (send her away) דקעיא (for she cries)  
(after us) בתרן (after us)

24

הו (He) דין (but) ענא (answered) ואמר (& said) להון (to them)  
לא (not) אשתדרת (I am sent) אלא (but)  
לות (to) ערבא (the sheep) דטעו (that have strayed)  
מן (from) בית (the house) איסריל (of Israel)

25

הי (she) דין (but) אתת (coming) סגרת (worshipped) לה (Him)  
ואמרת (& she said) מרי (my Lord) עדרני (help me)

26

אמר (He said) לה (to her) לא (not) שפיר (it is good) למסב (to take)  
לתחומא (the bread) דבניא (of the children) ולמרמוי (& to cast it) לכלבא (to the dogs)

27

הי (she) דין (but) אמרת (said) אין (yes) מרי (my Lord) אף (even)  
כלבא (the dogs) אכלין (eat) מן (from) פרתותא (the crumbs)  
דנפלין (that fall) מן (from) פתורא (the table) דמריהון (of their master) והאין (& they live)

28

הידיון (then) אמר (said) לה (to her) ישוע (Yeshua) או (Oh) אנתתא (woman) רבא (great) הי (is)  
הימנתי (your faith) נהוא (it will be done) לכי (to you) איך (as) דציביא (will) אמתי (you)  
ואתאסית (& was healed) ברתה (her daughter) מן (from) הי (that) שעתא (that)

29

ושני (& departed) מן (from) תמן (there) ישוע (Yeshua) ואהא (& He came)  
על (by) ננב (the side) ימא (of the Sea) דנגיליא (of Galila) וסלק (& He went up)  
למורא (a mountain) ויהב (& He sat down) תמן (there)

30

וקרבו (& they came near) לותה (to Him) כנשא (the crowds) סניא (many) דאית (that) הו (were)  
עמהון (with them) חנירא (the lame) וכמיא (& blind) וחרשא (& dumb) ופשינא (& crippled)  
ואחרנא (& others) סניא (many) וארמיו (& they laid) אגון (them) לות (at)  
(His feet) דישוע (of Yeshua) ואסי (& He healed) אגון (them)

31

אין (so) דנתמרמון (that would be amazed) כנשא (the crowds) הגון (those) דחיון (who saw)  
חורשא (the mutes) דממולין (who were speaking) ופשינא (& the crippled)  
דמתחלמין (who were healed) וחנירא (& the lame) דמהלכין (who were walking)  
וכמיא (& the blind) דחיון (who were saying) ושבתו (& they glorified) לאלהא (the God) דיסריל (of Israel)

32

הו (He) דין (then) ישוע (Yeshua) קרא (called) לתלמידוהי (His disciples) ואמר (& said) להון (to them)  
מתרחב (am moved with pity) אנא (I) על (for) כנשא (multitude) הגא (this)  
דחא (behold) תלתא (three) יומין (days) קיוו (they have remained) לותי (with Me)  
ולית (& there is not) להון (for them) מא (anything) דנאכלין (that they may eat)  
ודאשרא (& to send away) אגון (them) כד (while) צימין (they are fasting)  
לא (not) צבא (willing) אנא (I am) דלמא (lest) נעופין (they should faint) באורחא (in the road)

33

אמרין (they were saying) לה (to Him) תלמידוהי (His disciples)  
אימבא (where is?) לן (for us) בחורבא (in the desert)  
לתחומא (the bread) דנסבע (that will satisfy) כנשא (crowd) הגא (this) כלה (entire)

34

אמר (said) להון (to them) ישוע (Yeshua) כמה (& how many?)  
להמין (loaves) אית (are) לבון (to you) אמרין (they were saying) לה (to Him)  
שבעא (seven) וקליל (& a few) נונא (fish) דקדקא (small)

35

ופקר (& He ordered) לכנשא (the crowd) דנסתמכון (that they sit for a meal) על (on) ארעא (the ground)

36

ושקל (& He took up) להלין (those) שבעא (seven) לחמין (loaves) ולגונא (& the fish)  
ושבא (& He gave praise) וקצא (& He broke) ויהב (& He gave) לתלמידוהי (to His disciples)  
ותלמידא (& the disciples) יהבו (gave) לכנשא (to the crowd)

37

ואכלו (& they ate) כלהון (all of them) וכבעו (& were satisfied)  
ושקלו (& they took up) תורא (the remnants) דקציא (of fragments)  
מלא (filling) שבעא (seven) אספירין (baskets)

38

הגון (they) דין (but) דאכלו (that they ate) הוין (been) הו (they had) ארבעא (four)  
אלפין (thousand) גברא (men) סמר (apart) מן (from) נשא (women) וטילא (& children)

39

וכד (& when) שרא (He sent away) לכנשא (the crowds) סלק (He embarked) לאלפא (the ship)  
ואהא (& He came) לתחומא (to the border) דמגדו (of Magdo)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Matthew  אונגליִון קדישא כרחורא דמתז